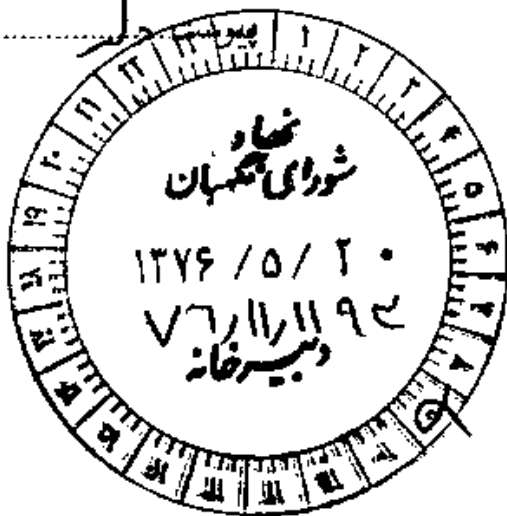


شماره ۱۲۹۲

تاریخ ۱۹، ۵، ۷۶



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس



بیت

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۷۸۰۶/۵۵۶۰۵ مورخ ۱۳۷۶/۳/۶ دولت در مورد موافقتنامه همکاری فرهنگی، علمی و آموزشی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بوسنی و هرزگوین که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۷۶/۵/۱۴ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. /ن

علی اکبر ناطق نوری
رئیس مجلس شورای اسلامی

شماره ۱۲۹۲ - تن

تاریخ ۱۹ مرداد ۷۳

پیوست دارد



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بسم الله

**لایحه موافقتنامه همکاری فرهنگی، علمی و آموزشی
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری
بوسنی و هرزگوین**



ماده واحده - موافقتنامه همکاری فرهنگی، علمی و آموزشی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بوسنی و هرزگوین مشتمل بر یک مقدمه و (۱۶) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه فرهنگی، علمی و آموزشی بین دولت جمهوری
اسلامی ایران و دولت جمهوری بوسنی و هرزگوین**

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بوسنی و هرزگوین (که در این موافقتنامه طرفین خوانده می‌شوند) به منظور تحکیم روابط فیما بین و مودت بین دو ملت دوست و برادر برای بسط و گسترش همکاری در زمینه‌های فرهنگی، علمی و آموزشی تصمیم به انعقاد موافقتنامه زیر گرفتند:

ماده ۱ - طرفین متعهد کوشش خواهند کرد با استفاده از کلیه راههای ممکن روابط فرهنگی بین دو کشور را براساس حقوق متقابل و احترام به قوانین و مقررات داخلی یکدیگر گسترش داده و مردم کشور خویش را با فرهنگ و تمدن طرف دیگر آشنا سازند.

ماده ۲ - طرفین متعهد همکاری مشترک در زمینه‌های فرهنگی، علمی، فنی، آموزشی و هنری و سایر امور مربوطه را تشویق و تسهیل نموده و بدین منظور اقدامات ذیل



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۲۵۲۰۰۰۰

تاریخ ۱۹/۵/۷۶

پیوست دلس

بسم الله

را معمول خواهند داشت:

الف - مبادله کتب، نشریات، عکس، اسلاید، نوار، فیلم و میکروفیلم در زمینه‌های آموزشی، تاریخی، فرهنگی، هنری، باستان‌شناسی، معماری، مردم‌شناسی، موزه و موزه‌داری، جهانگردی، هنرهای سنتی، ورزشی و مبارزه با بیسوادی.

ب - مبادله هیاتهای فرهنگی، علمی، آموزشی و گروههای هنری در زمینه‌های مورد علاقه.

ج - برگزاری هفته‌های فرهنگی و فیلم و جلسات سخنرانی و شبهای شعر.

د - تشکیل نمایشگاههای مختلف منجمله کتاب، آثار هنرهای تجسمی، صنایع دستی و سنتی، علمی و شرکت در نمایشگاهها و جشنواره‌های ملی و بین‌المللی در کشور طرف مقابل.

هـ - همکاری بین کتابخانه‌های ملی و مراکز اسناد و مدارک دو کشور.

و - گنجاندن مطالب و اطلاعات مفید و صحیح از تاریخ، فرهنگ و جغرافیای کشور طرف مقابل در کتابهای درسی خود.

ز - همکاری در زمینه چاپ و نشر، مطبوعات و ایجاد تسهیلات لازم در این زمینه.

ح - همکاری بین فیلمخانه‌های ملی و تبادل فیلمهای سینمایی و سایر آثار تصویری.

ماده ۳ - طرفین متعاقد همکاری بین دانشگاهها، موسسات علمی، آموزشی و پژوهشی و مراکز فرهنگی، هنری و دیگر مراکز دو کشور را در محدوده قوانین و مقررات داخلی خود تشویق خواهند کرد.

ماده ۴ - طرفین متعاقد مبادله استادان، محققان، علما، دانشمندان، معلمان، کارشناسان آموزشی و هنرمندان را تشویق و تسهیلات لازم را جهت مسافرت آنان فراهم خواهند آورد.

تعالیه

ماده ۵ - طرفین متعاقد یکدیگر را از تشکیل اجلاسها، سمینارها، کنفرانسها، سمپوزیومها، گردهماییها و جشنواره‌های علمی، آموزشی، پژوهشی، فرهنگی، هنری و ادبی ملی و بین‌المللی که در کشورشان برگزار می‌گردد آگاه و ضمن دعوت از طرف مقابل تسهیلات لازم را جهت شرکت نمایندگان مربوطه فراهم خواهند ساخت.

ماده ۶ - طرفین متعاقد در حدود امکانات خود بورسهای تحصیلی، فنی و حرفه‌ای در رشته‌های مورد علاقه در اختیار طرف دیگر قرار خواهند داد.

ماده ۷ - طرفین متعاقد ضمن رعایت شئون ملی و دیگر شئون کشور مقابل در مطبوعات خویش همکاری بین‌سازمانها و موسسات رادیویی و تلویزیونی، مطبوعاتی و خبری یکدیگر را تشویق و تسهیلات لازم را به منظور مبتلایه اطلاعات و تجربیات و اعزام کارشناس معمول خواهند داشت.

ماده ۸ - طرفین متعاقد ضمن شرکت در جشنواره‌های سینمایی یکدیگر در زمینه تولید مشترک فیلم، استفاده از تسهیلات، امکانات و فضاهای موجود دو کشور در امور فیلمسازی و نیز در عرضه تجاری و نمایش فیلمهای سینمایی طرف مقابل تسهیلات لازم را فراهم خواهند کرد.

ماده ۹ - طرفین متعاقد با تاسیس مراکز و انجمنهای فرهنگی در کشورهای یکدیگر موافقت نموده و تسهیلات لازم را بدین منظور فراهم خواهند کرد.

ماده ۱۰ - طرفین متعاقد شرایط و ضوابط لازم جهت ارزشیابی گواهینامه‌های تحصیلی و علمی مدارس و آموزشگاهها و دانشگاههای یکدیگر را مورد بررسی قرار خواهند داد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۲۵۴

تاریخ ۱۹ خرداد ۷۶

پیوست در

تعالیه

ماده ۱۱ - طرفین متعاقد همکاری بین سازمانهای ورزشی دو کشور را تشویق و موجبات برگزاری مسابقات دوستانه بین تیمهای ورزشی خود را فراهم خواهند نمود.

ماده ۱۲ - طرفین متعاقد جهانگردی بین دو کشور را که وسیله موثری برای افزایش تفاهم متقابل بین دو ملت است تشویق خواهند نمود.

ماده ۱۳ - طرفین متعاقد گسترش و ترویج زبان و ادبیات یکدیگر را تشویق و تسهیلات لازم را بدین منظور فراهم خواهند ساخت.

ماده ۱۴ - طرفین متعاقد به منظور تسهیل در اجرای این موافقتنامه و انجام کلیه امور مربوط به همکاریهای فرهنگی دو کشور، نمایندگان فرهنگی به کشورهای دیگر اعزام خواهند نمود.

ماده ۱۵ - به منظور بررسی اقدامات لازم و مناسب برای اجرای این موافقتنامه، تنظیم برنامه مبادلات مربوط و مطالعه راههای توسعه همکاری و نیز به منظور حل و فصل کلیه مسائلی که ممکن است در رابطه با اجرا، تفسیر یا سایر موضوعات موافقتنامه حاضر حادث شود، کمیته مشترکی مرکب از نمایندگان طرفین متعاقد تشکیل می شود. تصمیمات این کمیته لازم الاجرا است.

جلسات کمیته به صورت ادواری هر دو سال یکبار در هر کشور برگزار و جلسات فوق العاده در صورت ضرورت یا بنا به درخواست هر طرف تشکیل خواهد شد.

ماده ۱۶ - طرفین متعاقد موافقتنامه حاضر را طبق قوانین داخلی خود به تصویب می رسانند و این موافقتنامه از تاریخ آخرین اعلامیه رسمی طرفین مبنی بر تصویب آن لازم الاجرا می گردد.

بیت

موافقتنامه حاضر پس از لازم الاجرا شدن برای مدت پنج سال معتبر می باشد و در پایان این مدت خود به خود برای دوره های پنجساله دیگر تمدید خواهد شد، مگر اینکه یکی از طرفین شش ماه قبل از انقضای مدت مزبور به صورت کتبی تمایل خود را جهت تجدیدنظر در مفاد یا فسخ آن اعلام نماید...

این موافقتنامه در سارایوو تاریخ پنجم مرداد ماه سال یکهزار و سیصد و هفتاد و پنج هجری شمسی برابر با بیست و ششم جولای سال یکهزار و نهصد و نود و شش میلادی در سه نسخه به زبانهای فارسی، بوسنیایی و انگلیسی تنظیم گردید که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار خواهد بود. در صورت بروز هرگونه اختلاف نظر در مورد تفسیر این موافقتنامه متن انگلیسی ملاک عمل خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری بوسنی و هرزگوین

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده به منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و شانزده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ چهاردهم مرداد ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و شش به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. ان

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی